

Wef Nov 1270

極秘

訓示

聖戰既ニ三星霜有餘中原要域戡定
スト雖モ蔣黨邊陲ニ餘喘ヲ保テ敗敵尚
四周ニ蠢動ニテ抗戰已マス乃チ支那派遣軍
ノ總前衛トシテ敵軍抗戰企圖破摧ノ衝當
ル軍ノ使命愈々重キヲ加フル秋茲ニ獨立混成

第十八旅團ノ編成完結シ軍威益々高揚セ
ントスルハ予ノ欣快トスル所ナリ

惟ニ旅團ハ屢次ノ戰鬪ニ赫々タル戰歴ヲ有シ
幾多貴重ナル體驗ヲ經タル九州健兒ヲ骨幹
トシテ創設セラル精強比儔ナク予ノ信倚ヤ
殊ニ厚シ須ク將兵一體百鍊堅鋼ノ團結ヲ
完ウシ嚴肅ナル軍紀下實地訓練ノ精到

D.D. 1270

ヲ致シテ速ニ戦力ノ更張ヲ圖リ夙夜心カヲ傾
倒シテ聖戰目的ノ完遂ニ努メ以テ兵團初
代ノ榮譽ヲ顯彰シ光輝アル旅團ノ傳統ヲ
創成センコトヲ期スヘシ

昭和十四年十二月二日

呂集團司令官 岡村寧次

D.D. 1270

文書ノ出所竝ニ成立ニ關スル證明書

目分ハ當時第十一軍參謀ノ職ニ居リシ者ナル處、茲ニ添付セラレタル
日本語ニ依ツテ書カレニ枚ヨリ成ル訓示ト題ス
ル書類ハ昭和十四年十二月二日ニ第十一軍司令部ニ於テ作成セラレ
タル文書ナルコトヲ證明ス

昭和二十二年二月二十七日

於東京

天

野

正

一



右署名捺印ハ目分ノ面前ニ於テ爲サレタリ

同日於同所

立會人

木林山利雄



極秘

訓示

聖戰既ニニ星霜有餘中原要域戡定スト雖モ將黨
 邊陲ニ餘喘ヲ保テ敗敵尙四周ニ蠢動シテ抗戰已マズ
 支那派遣軍、總前衛トシテ敵軍抗戰企圖破摧ノ衝
 ニ當ル軍、使命愈々重キヲ加フル、秋茲ニ獨立混成
 第十八旅團、編成完結シ軍威益々高揚セントスル予、
 欣快トスル所ナリ

惟ニ旅團ハ屢次ノ戰闘ニ赫々タル戰歴ヲ有シ綏多貴重ナル
 體験ヲ經タル九州健兒ヲ骨幹トシテ創設セラル精強比儔
 ナク予、信倚ヤ殊ニ厚シ須將兵一體百鍊堅鋼ノ團結ヲ完シ
 嚴肅ナル軍紀下實地訓練精到ヲ致シテ速ニ戰力ノ更張
 ヲ圖リ夙夜心カテ傾倒シテ聖戰目的ノ完遂ニ努メ以テ兵團
 初代ノ榮譽ヲ顯彰シ光輝アル旅團ノ傳統ヲ創成セントヲ
 期スヘシ

昭和十四年十二月二日

呂集團司令官 岡村寧次

極秘

訓示

聖戰既ニニ星霜有餘中原要城數走スト雖ニ將黨
 邊陲ニ餘喘ヲ保テ敢敵尙四同。蠢動シテ抗戰已三乃々
 支那派遣軍、總前衛、敵軍抗戰企圖破挫、衝
 二當ル軍、使命愈々重ク加フル秋茲ニ獨立混成
 第十八旅團、編成完結シ軍威益々高揚セントスル予、
 欣快トスル所ナリ

惟ニ旅團ニ軍次、戰闘ニ林々ナル戰歴有シ故テ貴重ナル
 體驗ニ經ルル九川健兒ヲ骨幹トシテ創設セラル精強比備
 ナク予、信倚ヤ殊ニ厚シ旅團將共一體百鍊鋼ニ鍛テ、是レ
 嚴肅ナル軍紀下實地訓練精刻ニ致シテ速ニ戰力、更進
 ヲ圖リ夙夜心カク傾倒シテ聖戰目的ニ急進ニ努メ以テ吾團
 初代、榮譽、顯彰シ光輝ニ旅團傳統ヲ創成セントスルヲ
 期スヘシ

昭和十四年十二月廿日

召集團司令官 岡村寧次

文書ノ出所並ニ成立ニ関スル證明書

自分ハ当時第一軍參謀ノ職ニ居リシ者ナル事茲ニ
添付セラレタル日本語ニ依ツテ書日カレニ枚ヨリ成ル訓示
ト題スル書日類ハ昭和十四年十二月二日ニ第一軍司令
令部ニ於テ作成セラレタル文書ナルコトヲ證明ス

昭和二十二年二月二十七日 於東京

天野 正正



右署名捺印ハ自分ノ面前ニ於テ為サレタリ
同日於同所

立會人

森山 利雄



No. 2

Defence Doc. 1270

文書、出所並ニ成立ニ関スル證明書

自分ハ当時オ十一軍參謀、職ニ居リシ者ナル也。茲ニ
添付セラレタル日本語ニ依ツテ書カレニ枚ヨリ成ル訓示
ト題スル書目類ハ昭和十四年十二月二日ニ第一軍司
令部ニ於テ作成セラレタル文書ナルコトヲ證明ス

昭和二十二年二月二十七日 於東京

天野 正二



右署名捺印ハ自分ノ面前ニ於テ為サレタリ
同日於同所

立會人

森山 利雄



Def. Doc #1270.

文書ノ出所並ニ成立ニ関スル證明書 (三号)

自分 林馨ハ外務省文書課長ノ職ニ居ル者

ナル處、茲ニ添付セラレタル日本語ニ依ツテ書

カレニ真ヨリ成ル支那共產党史上題スル書類ハ

日本政府(外務省)ノ保管ニ係ル公文書ノ抜萃

ノ正確ニシテ眞実ナル寫シナルコトヲ證明ス、

昭和二十二年三月十四日 於東京

林 馨 (林)

右署名捺印ハ自分ノ面前ニ於テ爲サレタリ、

同日於同所

立會人 浦部勝馬 (浦部)

Def. Doc #1270.

文書ノ出所並ニ成立ニ関スル證明書 (三号)

自分 林馨ハ外務省文書課長ノ職ニ居ル者

ナル處、茲ニ添付セラレタル日本語ニ依ツテ書

カレニ真ヨリ成ル支那共産党史上題スル書類ハ

日本政府(外務省)ノ保管ニ係ル公文書ノ抜萃

ノ正確ニシテ眞実ナル寫シナルコトヲ證明ス、

昭和二十二年三月十四日 於東京

林 馨 (林)

右署名捺印ハ自分ノ面前ニ於テ爲サレタリ、

同日於同所

立會人 浦部勝馬 (浦部)

W.D. 1270

文書ノ出所竝ニ成立ニ關スル證明書

(三號)

自分、林 馨 ハ 外務省文書課長 ノ職ニ居ル者ナル處茲ニ添付セラレタル日本語ニ依ツテ書カレニ 頁ヨリ成ル 支那共產黨史 ト題スル書類ハ日本政府(外務省)ノ保管ニ係ル公文書ノ拔萃ノ正確ニシテ眞實ナル寫シナルコトヲ證明ス

昭和二十二年 三月 十四日 於東京

右署名捺印ハ自分ノ面前ニ於テ爲サレタリ

同日於同所

立會人

浦部 晴 馬

林 馨

TRANSLATION BY S. SHIMIZU COMPLETED April 17, '47

CHECKED BY _____ COMPLETED _____

TYPED BY _____ COMPLETED _____

China phase

General

No. 958 Date Mar. 3 1947

Subject: 訓示 (呂集團司令官岡村寧次)
~~岡村寧次呂集團司令官訓示 (昭和十四年十一月二日)~~

Defense Counsel 神山

Certification is attached to this.
~~will be lately completed.~~

Phase China Priority II

(A) ~~Copy only~~
~~(The official translation is attached to this.)~~

(B) Translationed Copy
(Translation for reference is not attached to this.)

Sign J. D. C.

Note: *address*

DD 1270
Certificate of Source and Authenticity

I, AMANO, Shoichi, who occupy the post
Staff Officer of the 11th Army at that time
hereby certify that the document hereto attached, written
in Japanese, consisting of 4 pages and entitled
"The Instructions" is an official document drawn^{up}
at the Headquarters of the 11th Army on
December 2nd, 1939.

certified at Tokyo,
on this 27th day of February, 1947.

AMANO, Shoichi.

(seal)

I hereby certify that the above signature and
seal were affixed hereto in the presence of the Witness.

at the same place,
on this same date

Witness: MORIYAMA, Tashio.

(seal)

The Instructions.

Translated by
Defense Language

The holy war, ^{has already lasted more than two} ~~already has elapsed more than~~
~~two years long~~, and although the important districts
of Central China ^{have been} ~~were~~ subjugated, ^{CHIANG} ~~Chang~~ Kai-shek's
Party ^{maintains} ~~has~~ a feeble existence in the ^{near} ~~back~~ country,
and the defeated enemy ~~yet~~ ^{still} is wriggling around ~~and~~
and does not cease hostile acts. I ^{deem} ~~esteem~~ it a
great pleasure ^{at this juncture} ~~hereupon~~ to ^{see} ~~have~~ ^{the} an organization
of the 18th Independent Mixed Brigade that
~~was~~ completed, and ^{realize that} its military ^{prowess} ~~dignity~~ is ^{about} ~~ready~~
to ^{be} raised ^{even higher now that} ~~high up still more~~ just when the military
mission is ^{assuming increasing} ~~adding more and more~~ importance
in ^{the task of} ~~charge of~~ crushing against the enemy's fighting
plan as the general vanguard of the
expeditionary forces to China.

I believe that the Brigade was created
by ~~the~~ ^{from staunch} and ^{lusty} ~~healthy~~ men from Kyushu
as a body who ^{have} had passed through many valuable
experiences and ^{have} had a brilliant war career in
the successive battles. You are so strong
that ^{you} cannot be compared with others in
strength ^{and} ~~so far as~~ I ^{am} especially ~~and~~ ~~dearly~~
relying upon you. Hereupon, ~~you ought to~~
~~have one body~~ of officers and men, ^{should be as one} ~~body~~ to
complete the union of steel of the finest
temper. ^{You should devote yourselves to the} ~~to do your~~ ^{to} ~~selected~~ utmost of the
practical training ^{carried out in accordance} ~~under the~~ ^{with} solemn military
principles. ^{You should} ~~to~~ plan expansion of fighting
power immediately, ^{and} ~~to~~ make every endeavor

with heart and soul, day and night, for the
completion of the purpose of the sacred war,
and so you must expect to create a brilliant
tradition of the Brigade and to ~~celebrate~~ ^{share}
the ^{high} ~~first~~ honours of the army groups.


December 2nd, 1939.

The Commander of the "RO" Group.

OKAMURA, Keiji.

TRANSLATION CERTIFICATE

I, William E. Clarke, of the Defense Language Branch, hereby certify that the foregoing translation described in the above certificate is, to the best of my knowledge and belief, a correct translation and is as near as possible to the meaning of the original document.

William E. Clarke
/s/ William E. Clarke 

Tokyo, Japan

Date 21 April 1947

(Defense Doc. # ¹²⁷⁰ ~~1070~~)